



Πρακτικά

Διασυνοριακή Ημερίδα Εργασίας

«Καθορισμός απαιτήσεων έρευνας για τη χαρτογράφηση του μεταφραστικού χώρου σε Ελλάδα και Κύπρο»

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
12 Μαΐου 2015

Συνδιοργάνωση:

Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών
Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης,
Φιλοσοφική Σχολή,
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

και

*Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης
Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής*

Περιεχόμενα

| | |
|---|----|
| Περιεχόμενα | 2 |
| 1. Εισαγωγή | 3 |
| 2. Πρόγραμμα Ημερίδας Εργασίας | 4 |
| 3. Ομάδες εργασίας | 5 |
| 4. Συμπεράσματα των ομάδων εργασίας | 6 |
| Συνοπτικά συμπεράσματα της Πράσινης ομάδας Συντονίστρια: Ελεάννα Αντώνογλου, Τράπεζα της Ελλάδος Εισηγήτρια: Παναγιώτα ΜΠΟΥΓΑ, Πανεπιστήμιο Πειραιώς | 6 |
| Συνοπτικά συμπεράσματα της Κόκκινης ομάδας Συντονιστής: Βασίλης ΜΠΑΜΠΟΥΡΗΣ, Διευθυντής Σπουδών, Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta φραση Εισηγητής: Ελένη ΚΑΤΣΑΜΑΚΗ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο..... | 8 |
| 5. Συμπεράσματα της Ημερίδας Εργασίας | 9 |
| 6. Κατάλογος συμμετεχόντων | 10 |

1. Εισαγωγή

Στο συνέδριο για «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών» που οργάνωσαν στις 8 Νοεμβρίου 2014 το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης και το Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών της Σχολής Οικονομικών, Επιχειρηματικών και Διεθνών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιά¹ έγινε προφανής η ανάγκη χαρτογράφηση του χώρου της μετάφρασης σε Ελλάδα και Κύπρο. Πράγματι, μόνο μια λεπτομερής και επιστημονική αποτύπωση της υφιστάμενης κατάστασης στο χώρο της μετάφρασης και της διερμηνείας σε Ελλάδα και Κύπρο μπορεί να χρησιμεύσει για την διαμόρφωση προτάσεων με στόχο τη βελτίωση των συνθηκών στα συγκεκριμένα επαγγέλματα.

Σε αυτό το πλαίσιο το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης σε συνεργασία με το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, ανέλαβαν την πρωτοβουλία διοργάνωσης Ημερίδας εργασίας για να καθοριστούν οι απαιτήσεις έρευνας για την εν λόγω χαρτογράφηση.

Στόχος της Ημερίδας ήταν να καθοριστούν τα επιδιωκόμενα αποτελέσματα της έρευνας (δημογραφικά, χαρακτηριστικά εκπαίδευσης και κατάρτισης, αμοιβές, ασφαλιστικό καθεστώς, ειδίκευση, προϋπηρεσία, χρήση εργαλείων και τεχνολογίας, συμμετοχή σε επαγγελματικές οργανώσεις, ενδοενοσιακές και διεθνείς δραστηριότητες κ.ά.). Ενδείκνυται επίσης να ληφθούν υπόψη και δύο προηγούμενες σχετικές μελέτες που διεξήχθησαν σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης (συγκεκριμένα η [μελέτη για το μέγεθος της γλωσσικής βιομηχανίας στην ΕΕ](#) του 2009, και η [μελέτη για την κατάσταση του επαγγέλματος του μεταφραστή στην ΕΕ](#) του 2012).

Προσκλήθηκαν εκπρόσωποι των εξής φορέων:

- Επαγγελματικές Ενώσεις Μεταφραστών: ΠΕΜ, ΠΕΕΜΠΠ, ΣΜΕΔ, Εταιρεία Ελλήνων Μεταφραστών Λογοτεχνίας*, Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων*, Σύλλογος Μεταφραστών ΥΠΕΞ.
- Ελληνικές Υπηρεσίες: Υπουργείο Εξωτερικών*, Υπουργείο Εθνικής Άμυνας, Τράπεζα της Ελλάδος, Υπουργείο Οικονομίας*, Υπουργείο Εργασίας*, Υπουργείο Δικαιοσύνης*, Υπουργείο Διοικητικής Μεταρρύθμισης*, Υπουργείο Υγείας*, Υπουργείο Προστασίας Πολίτη – Αστυνομία, Ελληνική Στατιστική Αρχή, Σύλλογος Αποφοίτων Εθνικής Σχολής Δημόσιας Διοίκησης*.
- Κυπριακοί φορείς: Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών Υπουργείου Εσωτερικών, Πανεπιστήμιο Λευκωσίας (Κέντρο Γλωσσών), Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων.
- Ακαδημαϊκή κοινότητα: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (συνδιοργανωτής), Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πανεπιστήμιο Πειραιώς, ΤΕΙ Ηπείρου, Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης.
- Άλλοι φορείς: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)*, Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης*, Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση, ηλεκτρονικά φόρα Translatum και Λεξιλογία, ιδιωτικές μεταφραστικές εταιρείες.

(Οι φορείς που είναι σημειωμένοι με * δεν εκπροσωπήθηκαν).

¹ Τα συμπεράσματα διατίθενται στις ιστοσελίδες του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης (<http://europa.eu/!WF43bm>).

2. Πρόγραμμα Ημερίδας Εργασίας

- 09:30-10:00 Προσέλευση - Εγγραφές συμμετεχόντων
- 10:00-10:30 **Χαιρετισμοί**
- Προεδρείο: **Ζωγραφία ΖΩΓΡΑΦΙΔΟΥ**, Καθηγήτρια Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
- Ομιλητές: **Περικλής ΜΗΤΚΑΣ**, Πρύτανης Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
- Σίμος ΓΡΑΜΜΕΝΙΔΗΣ**, Διευθυντής του ΔΠΜΣ Διερμηνείας - Μετάφρασης της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
- Παναγιώτης ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ**, Γραφείο Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- 10:30-11:00 Η Έρευνα: στόχοι και αναμενόμενα αποτελέσματα της έρευνας
- Ομιλήτρια: **Τιτίκα ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ**, αναπληρώτρια καθηγήτρια, τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
- 11:00-11:30 Η Μεθοδολογία: μεθοδολογία έρευνας και επεξεργασίας αποτελεσμάτων
- Ομιλητής: **Θεόδωρος ΧΑΤΖΗΠΑΝΤΕΛΗΣ**, καθηγητής Εφαρμοσμένης Στατιστικής, τμήμα Πολιτικών Επιστημών, διευθυντής εργαστηρίου Εφαρμοσμένης Πολιτικής Έρευνας, Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
- 11:30-12:00 Διάλειμμα για καφέ
- 12:00-14:00 **Ομάδες εργασίας**
- Κόκκινη ομάδα**
- Συντονιστής: **Βασίλης ΜΠΑΜΠΟΥΡΗΣ**, Διευθυντής Σπουδών, Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση
- Εισηγήτρια: **Ελένη ΚΑΤΣΑΜΑΚΗ**, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Πράσινη ομάδα**
- Συντονίστρια: **Ελεάννα ΑΝΤΩΝΟΓΛΟΥ**, Τράπεζα της Ελλάδος
- Εισηγήτρια: **Παναγιώτα ΜΠΟΥΓΑ**, Πανεπιστήμιο Πειραιώς
- 14:00-15:00 Ελαφρύ γεύμα
- 15:00-16:00 **Αποτελέσματα ομάδων εργασίας**
- Προεδρείο: **Παναγιώτης ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ**, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- Τιτίκα ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ**, Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
- 16:00-17:30 Συζήτηση - Συμπεράσματα

3. Ομάδες εργασίας

Οι στόχοι των συζητήσεων στις ομάδες εργασίας ήταν να αναλυθούν οι δύο ενότητες του εγγράφου «Στοιχεία προς συζήτηση στις ομάδες εργασίας της Ημερίδας» (που μοιράστηκε στους συμμετέχοντες) ήτοι:

1. Γενικά στοιχεία της έρευνας

- α) Πληθυσμός που θέλουμε να απαντήσει (απογραφή ή δειγματοληψία²; επαγγελματίες ή και σπουδαστές/φοιτητές;).
- β) Επώνυμη ή Ανώνυμη (ενδεχομένως δύο ανεξάρτητες έρευνες: μια επώνυμη και μια ανώνυμη σε άλλη πλατφόρμα για ασφάλιση, αμοιβές κλπ)
- γ) Χρήση εργαλείου – Eusurvey, SurveyMonkey ή άλλο
- δ) Πόσο χρόνο θα είναι ανοικτή η έρευνα (3-4 εβδομάδες;)
- ε) Σχέδιο επικοινωνίας και ενημέρωσης μεταφραστών/διερμηνέων για να συμπληρώσουν το ερωτηματολόγιο (δελτίο τύπου, κοινοποίηση από συλλόγους, εταιρείες, δημόσιους φορείς, σελίδα στο ΦΒ, banner για ιστοσελίδες ΑΕΙ, φορέων, σχολών, φόρουμ), ξεκαθάρισμα του σκοπού της έρευνας (ενδεχόμενες διαφορές Ελλάδας-Κύπρου), εισαγωγικό κείμενο, κίνητρα συμμετοχής (π.χ. κάποια κλήρωση;)
- στ) Επεξεργασία αποτελεσμάτων – δήλωση περί ανωνυμίας των συνολικών αποτελεσμάτων. Πως θα κοινοποιηθούν τα αποτελέσματα και πότε.

2. Κεφάλαια της έρευνας

- α) Στοιχεία αποκρινόμενου (Ονοματεπώνυμο, διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου), φύλο, πόλη, σπουδές (κλάδος πρώτου πτυχίου, γλωσσικές σπουδές, μεταπτυχιακά, γλώσσες σπουδών, σπουδές μετάφρασης/διερμηνείας, ελληνόφωνο ή άλλο πανεπιστήμιο εντός ή εκτός Ευρώπης)
- β) Προφίλ μεταφραστή ή διερμηνέα Πόσα χρόνια μεταφράζει/διερμηνεύει, πλήρης ή μερική απασχόληση, γλώσσες (από-προς, σε ποιές είναι καλύτερος), τομείς (κύριος, δευτερεύοντες - διερμηνεία, υποτιτλισμός, επιμέλεια κειμένων, κτλ.), επιπλέον προσόντα (γνώση εργαλείων, εκπαιδεύσεις και καταρτίσεις, π.χ. στην επιχειρηματικότητα ή περαιτέρω εμβάθυνση σε συγκεκριμένους τομείς, π.χ. νομική ορολογία ή ιατρική, κτλ. Πρόκειται για εκπαίδευση στο διαδίκτυο ή σε κάποια σχολή, σύλλογο, εταιρεία;), Χρήση εργαλείων (παραδοσιακά λεξικά ή περισσότερο το διαδίκτυο; προσφυγή σε ορολογικές βάσεις για επίλυση προβλημάτων; κατάρτιση γλωσσαρίων;)
- γ) Επαγγελματικό προφίλ Υπάλληλος (με τι ιδιότητα προσλήφθηκε στην εταιρεία) ελεύθερος επαγγελματίας, ασφάλιση, αμοιβές, τύπος πελατών (εκδοτικοί οίκοι, ιδιώτες, δικηγορικά γραφεία συνεργασίες με εξωτερικό, υπεργολαβίες, , εταιρείες, κτλ.), κατοχύρωση ποιότητας (αναθεώρηση, πιστοποίηση ISO, επαγγελματική ασφάλιση), μέλος συλλόγων (ελληνικών, κυπριακών, διεθνών, από πότε, τι οφέλη αποκομίζοντα από τη συμμετοχή)
- δ) Εταιρείες μετάφρασης/διερμηνείας Επωνυμία, μέγεθος της εταιρείας, προσωπικό (μεταφραστές/διερμηνείς, υποστήριξη), αμοιβές, τύπος πελατών (εκδοτικοί οίκοι, μεταφραστικά γραφεία, ιδιώτες, φορείς,

² Σε περίπτωση δειγματοληψίας πως θα εξασφαλιστεί ποσόστωση για τους Κυπρίους;

συνεργασίες με εξωτερικό, υπεργολαβίες), κατοχύρωση ποιότητας (αναθεώρηση, ISO, επαγγελματική ασφάλιση)

- ε) *Προβλήματα και προτάσεις*
Σημαντικότερο πρόβλημα (ασφαλιστικό, αμοιβές, ποιότητα, ...) και συγκεκριμένες πρακτικά εφαρμόσιμες προτάσεις.

Στα συμπεράσματα, διατυπώθηκε η παράκληση να υπάρχουν συγκεκριμένες και πρακτικές προτάσεις.

Βιβλιογραφία

- [Guidelines for Best Practice in Cross-Cultural Surveys](#), Survey Research Center of the Institute for Social Research of the University of Michigan, 3rd Edition, 2011
- DGT Survey Guidelines, Final, 25/09/14, by Werner Grünewald

4. Συμπεράσματα των ομάδων εργασίας

Συνοπτικά συμπεράσματα της **Πράσινης ομάδας**

Συντονίστρια: Ελεάννα Αντώνογλου, Τράπεζα της Ελλάδος

Εισηγήτρια: Παναγιώτα ΜΠΟΥΓΑ, Πανεπιστήμιο Πειραιώς

Στην πράσινη ομάδα συμμετείχαν εκπρόσωποι δημόσιων και ιδιωτικών φορέων και τρεις ενώσεις μεταφραστών (ΠΕΜ, ΠΕΕΜΠΠ και Σύλλογος Μεταφραστών ΥΠΕΞ). Η συζήτηση στην ομάδα κύλησε ομαλά, σε ένα πολύ ευχάριστο συναδελφικό κλίμα.

Πιο συγκεκριμένα, μετά από μια σύντομη παρουσίαση του καθενός, οι εργασίες της ομάδας ξεκίνησαν από το βασικό ερώτημα που γεννήθηκε σε όλους: ποιος είναι ο στόχος της έρευνας για τη χαρτογράφηση του μεταφραστικού χώρου στην Ελλάδα και την Κύπρο και πώς θα εντοπίσουμε και θα πλησιάσουμε τον πληθυσμό-στόχο. Ακούστηκαν διαφορετικές απόψεις, χωρίς να θεωρηθεί καμία απόλυτα ικανοποιητική. Όλοι όμως συμφωνήσαμε ότι ο στόχος της έρευνας πρέπει να είναι απόλυτα σαφής, να δηλώνεται στο κείμενο που θα συνοδεύει το ερωτηματολόγιο και να μην αφήνει κανένα περιθώριο παρερμηνείας.

Προτάθηκε να κάνουμε μια καταγραφή των στοιχείων που έχουμε στη διάθεσή μας, έτσι ώστε αντί να ψάξουμε να βρούμε τον πληθυσμό-στόχο, να χρησιμοποιήσουμε ό,τι ήδη υπάρχει. Ως προς το πώς ορίζεται ο μεταφραστής, είπαμε ότι ενδεχομένως να μην μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε τους ορισμούς της έρευνας του 2012 και να μην κάνουμε προς το παρόν διαχωρισμό σε εκείνους που έχουν τη μετάφραση ως κύρια και δευτερεύουσα δραστηριότητα. Έτσι προτείνουμε έναν ορισμό εργασίας: μεταφραστής είναι όποιος έχει σπουδάσει μετάφραση ή/και ασχολείται επαγγελματικά με τη μετάφραση. Με έναν τέτοιο ορισμό (και με τα ανάλογα σημεία στο ερωτηματολόγιο) θα μπορούμε να έχουμε πραγματικά στοιχεία για τον αριθμό των αποφοίτων σχολών μετάφρασης που δεν έχουν εργαστεί στο χώρο και των μεταφραστών που δεν προέρχονται από σχολές μετάφρασης.

Ένα θέμα που συζητήθηκε εκτενώς στην ομάδα ήταν αυτό των κινήτρων, δηλαδή τι κίνητρο θα έχει ο μεταφραστής να δηλώσει τόσα (προσωπικά) στοιχεία. Οι συμμετέχοντες απάντησαν ότι κίνητρο μπορεί αποτελεί η δημιουργία ενός μητρώου μεταφραστών, ενός επιμελητηρίου ή ενός συλλόγου που θα χορηγεί άδεια άσκησης επαγγέλματος. Σε αυτό το θέμα δεν υπήρξε συμφωνία.

Επανερχόμενοι στις πηγές συγκέντρωσης των στοιχείων για τον πληθυσμό-στόχο προτάθηκε να στραφούμε στα Πανεπιστήμια έτσι ώστε να πάρουμε στοιχεία για τους αποφοίτους τους, στους συλλόγους των μεταφραστών (οι παρόντες συμφώνησαν), ΕΛ.ΣΤΑΤ. (για να βρούμε στοιχεία για τους μεταφραστές του Δημοσίου), αρχείο ΕΚΕΜΕΛ-ΒΙΒΛΙΟΝΕΤ-ΟΣΔΕΛ, στα Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης (που έχουν μεγάλο όγκο μεταφράσεων), στο Σύλλογο αποφοίτων της Σχολής Δημόσιας Διοίκησης, στα μεταφραστικά γραφεία και αναρωτηθήκαμε αν μπορεί να χρησιμοποιηθεί το proz.com.

Σε αντίθεση με τη θέση της στατιστικολόγου της ομάδας, προτιμήσαμε να μην διεξαχθούν συνεντεύξεις αλλά να χρησιμοποιηθεί ένα ηλεκτρονικό ερωτηματολόγιο. Επίσης προτάθηκε να γίνει μια μεγάλη προσπάθεια ενημέρωσης των προαναφερόμενων φορέων έτσι ώστε οι ίδιοι οι μεταφραστές να πάρουν την πρωτοβουλία να συμπληρώσουν το ερωτηματολόγιο. Στο ερώτημα «ποιος θα φαίνεται ότι κάνει την έρευνα» προκρίναμε τη λύση των Πανεπιστημίων και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Οι πανεπιστημιακοί που συμμετείχαν στην ομάδα συμφώνησαν με αυτή την πρόταση και μάλιστα το Πανεπιστήμιο Λευκωσίας δήλωσε ότι μπορεί να αναλάβει το τεχνικό «στήσιμο» του ερωτηματολογίου. Ως προς το είδος των ερωτήσεων, προτιμήσαμε να είναι οι περισσότερες κλειστού τύπου και ο μέγιστος χρόνος που θα απαιτηθεί για τη συμπλήρωσή του να μην ξεπερνά τα 10 λεπτά (κάτι που θα αναφέρεται στο συνοδευτικό κείμενο). Αναφορικά με το χρόνο που θα είναι ανοικτή η έρευνα θεωρήθηκε ότι ένας μήνας είναι αρκετός, αλλά ότι θα πρέπει οπωσδήποτε να σταλεί υπενθύμιση.

Οι περισσότεροι συμμετέχοντες στην ομάδα πιστεύουν ότι το ερωτηματολόγιο θα πρέπει να συμπληρωθεί επώνυμα και ότι κάποια «λεπτά» σημεία (π.χ. αμοιβές, ασφάλιση) θα πρέπει να είναι προαιρετικά. Γενικά δεν υπήρξαν διαφωνίες ως προς τα κεφάλαια της έρευνας, συζητήθηκαν προτάσεις για θέματα που καλό θα ήταν να συμπεριληφθούν στο ερωτηματολόγιο, όπως:

1. Η δυνατότητα των μεταφραστών του δημοσίου να ασκούν ιδιωτικό έργο
2. Διγλωσσία
3. Τομείς ειδίκευσης μεταφραστών
4. Χρήση εργαλείων (ένα θέμα που αν και υπήρξαν διαφωνίες τελικά συμφωνήθηκε να παραμείνει στο ερωτηματολόγιο)

Όσον αφορά το επαγγελματικό προφίλ του μεταφραστή, θεωρήθηκε ότι τα θέματα πιστοποίησης και επαγγελματικής ασφάλισης αφορούν τις εταιρείες. Έγινε εκτενής συζήτηση για τα ερωτήματα που αφορούν τις αμοιβές και την ασφάλιση και προτιμήσαμε να υπάρξει μια σχετική ασάφεια, π.χ. να αναφερθούν οι αμοιβές σε κλίμακες και σε ετήσια βάση.

Ορισμένα σημεία που γεννούν ανησυχίες:

- Τα στοιχεία που θα συγκεντρωθούν είναι προσωπικά (δήλωση απορρήτου);
- Να μην γίνουν τα στοιχεία προϊόν εμπορικής εκμετάλλευσης
- Ποιος θα διαχειριστεί τα δεδομένα;
- Ποιος αναλαμβάνει το κόστος της ενέργειας;

Συγκεκριμένα βήματα για το άμεσο μέλλον:

- Να δημιουργηθεί μια αντιπροσωπευτική επιτροπή εργασίας που θα είναι σε θέση να «κρίνει» το ερωτηματολόγιο – όλοι οι συμμετέχοντες είπαν ότι θα ήθελαν να το δουν πριν αποσταλεί στον πληθυσμό-στόχο.
- Να δημιουργηθεί μια ηλεκτρονική διεύθυνση όπου θα συγκεντρώνονται τα απαντημένα ερωτηματολόγια

Συνοπτικά συμπεράσματα της Κόκκινης ομάδας

Συντονιστής: Βασίλης ΜΠΑΜΠΟΥΡΗΣ, Διευθυντής Σπουδών, Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση

Εισηγητής: Ελένη ΚΑΤΣΑΜΑΚΗ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Τέθηκαν μερικά γενικά ερωτήματα όπως:

- Ποιος κάνει την έρευνα; Θα πρέπει να είναι φορείς με αξιοπιστία και αυτό θα εξασφαλιστεί με τη συμμετοχή όσο το δυνατόν περισσότερων Πανεπιστημίων.
- Τι προϋπολογισμός θα διατίθεται; Αναφέρθηκαν ποσά της τάξης των 50.000 έως 100.000 ευρώ και φυσικά ο προϋπολογισμός θα επηρεάσει και τη μεθοδολογία (συνεντεύξεις και επαλήθευση με ερωτηματολόγιο σε υποσύνολο του δείγματος ή ανοικτή έρευνα).
- Ποιοι θα είναι οι στόχοι; Η χαρτογράφηση δεν πρέπει να συνδεθεί με την πιστοποίηση και αυτό πρέπει να δηλώνεται σαφώς, ώστε να μην αποθαρρυνθούν ορισμένοι από το να απαντήσουν.
- Ποιοι θα έχουν πρόσβαση στα δεδομένα;
- Θα συμμετέχουν και οι διερμηνείς; Το συμπέρασμα της ομάδας είναι μάλλον αρνητικό.
- Ποιοι θα απαντούν; Η έρευνα θα πρέπει να είναι ανοικτή σε όλους όσους ενδιαφέρονται. Ενδεχομένως να υπάρχει κατώφλι με ορισμένα κριτήρια (έναρξη επαγγέλματος, % ετήσιων εξόδων από μετάφραση, έστω μία μετάφραση τα τελευταία 1-2 χρόνια, επωνυμοί/ανώνυμοι). Επίσης, απορρίφθηκε η πρόταση να συμμετάσχουν και φοιτητές/εκπαιδευόμενοι.
- Αμοιβές; Σε περίπτωση επώνυμης έρευνας, αν θίξουμε τις αμοιβές δεν θα συγκεντρωθούν πολλές πληροφορίες. Ενδεχομένως ερώτηση για την ελάχιστη αμοιβή για την οποία έχει δεχτεί να εργαστεί. Προτάθηκε επίσης να μπου ερωτήσεις για τις κλιμακωτές αμοιβές, σε περίπτωση εργασίας με μεταφραστικές μνήμες.
- Για τις σπουδές απαιτείται προσεκτική κατηγοριοποίηση (βασικό επίπεδο, άλλες σπουδές, Ελλάδα/εξωτερικό, γλωσσικές σπουδές, επίπεδο γλωσσικών γνώσεων με τίτλους, μητρική γλώσσα ή όχι, έργα αντίστροφης μετάφρασης).
- Πλήρης ή μερική απασχόληση (πόσες ώρες ημερησίως). Πρόβλημα με τους δικηγόρους (ναι για συσχετισμούς).
- Χρήση εργαλείων (σημαντικό στοιχείο αλλά προσεκτική κατηγοριοποίηση). Πιθανή ερώτηση για κατοχή πιστοποιήσεων σε εργαλεία.
- Σχέση εργασίας (ιδιωτικός/δημόσιος υπάλληλος, ελεύθερος επαγγελματίας, εταίρος σε μεταφραστική εταιρεία – αν υπάρχουν δύο σχέσεις ποια είναι η κύρια).
- Εταιρείες – είναι δύσκολο η έρευνα να αφορά και εταιρείες. Απαιτείται χωριστή έρευνα. Επίσης απαιτείται έρευνα για την διαγλωσσική επικοινωνία, την προσφερόμενη εκπαίδευση (Πανεπιστήμια, δια βίου μάθηση).
- Υποχρεωτικές όλες οι απαντήσεις πλην του ονόματος (προαιρετικό).
- Ο μήνας είναι επαρκής σε περίπτωση ψηφιακού ερωτηματολογίου.

Για την προώθηση του εγχειρήματος τα μέλη της ομάδας υπέβαλλαν σχετικές προτάσεις.

- Αποστολή στους συμμετέχοντες στις 5 Συναντήσεις Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων και στα μέλη της Εταιρείας Μεταφρασεολόγων.
- Αξιοποίηση των Γραφείων Διασύνδεσης και των Δομών Απασχόλησης και Σταδιοδρομίας (ΔΑΣΤΑ) των Πανεπιστημίων.
- Κατάλογοι αποφοίτων προπτυχιακών και μεταπτυχιακών σπουδών Μετάφρασης-Διερμηνείας και ενημερωτικά δελτία σχολών ή άλλων πρωτοβουλιών (π.χ. newsletter του Κέντρου Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση, κοινοποίηση από την πρωτοβουλία «Συνεργασία για τη Μετάφραση», κοινοποίηση στους συμμετέχοντες στις εκδηλώσεις για την Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης τα τελευταία έτη).

- Αποστολή σχετικής πρόσκλησης σε μεταφραστές που επικοινωνήσαν με μεταφραστικά γραφεία για συνεργασία, είτε εν τέλει συνεργάστηκαν είτε όχι (ενδέχεται να περιέχει εσφαλμένες ηλεκτρονικές διευθύνσεις).

Ως τα σημαντικότερα προβλήματα του χώρου που πρέπει να έπρεπε να διερευνηθούν μέσω της έρευνας κρίθηκαν τα εξής:

- Αμοιβές
- Κατάρτιση
- Σχέσεις εργασίας
- Συλλογική εκπροσώπηση
- Η υποτιθέμενη 'φυσική' αντιπαλότητα μεταξύ μεταφραστικών εταιριών και μεμονωμένων μεταφραστών.

5. Συμπεράσματα της Ημερίδας Εργασίας

1. Προκρίνεται απογραφική έρευνα έναντι της δειγματοληπτικής.
2. Προκρίνεται η έρευνα από τα Πανεπιστήμια με σπουδές μετάφρασης με ενδεχόμενη υποστήριξη και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
3. Προκρίνεται η λεπτομερής καταγραφή της εκπαίδευσης και της επαγγελματικής κατάστασης (μισθωτοί, μπλοκάκι) των αποκρινόμενων.
4. Ο στόχος της έρευνας πρέπει να αποσαφηνιστεί και να κοινοποιηθεί στους συμμετέχοντες. Δεν πρέπει να συνδέεται με την οποιαδήποτε πιστοποίηση.
5. Πρέπει να αποσαφηνιστεί ποιος θα έχει πρόσβαση στα δεδομένα.
6. Η καταγραφή των αμοιβών δημιουργεί πρόβλημα – προτείνεται να καταγραφεί προαιρετικά ένα ενδεικτικό ετήσιο εισόδημα με βάση κλίμακα τιμών.
7. Προτείνεται η συγκρότηση ομάδας εργασίας που θα προτείνει ένα κείμενο διαβούλευσης και μια στρατηγική ενημέρωσης και προώθησης.

6. Κατάλογος συμμετεχόντων

| Όνοματεπώνυμο | | Φορέας |
|----------------|-------------|---|
| Αλεβαντής | Παναγιώτης | Ευρωπαϊκή Επιτροπή |
| Αντώνογλου | Ελεάννα | Τράπεζα της Ελλάδος |
| Αυγήτα | Ευτυχία | ΣΜΕΔ - Σύλλογος Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών |
| Βαρέλλας | Τάσος | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Βεϊκόπουλος | Γιώργος | Υπουργείο Εξωτερικών, Αντιπρόεδρος Π.Σ.Ε.Μ.ΥΠ.ΕΞ. |
| Βηδενμάιερ | Ανθή | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Βλαχόπουλος | Στέφανος | ΤΕΙ ΗΠΕΙΡΟΥ - Ηγουμενίτσα |
| Γραμμενίδης | Σίμος | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Γώδης | Αντώνης | LEXICON, Τμήμα Μετάφρασης |
| Δημητρούλια | Τιτίκα | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Δημοσθένους | Χρύσω | Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών Κύπρου (ΡΙΟ) |
| Διαμαντίδου | Αργυρώ | Φοιτήτρια |
| Ένε | Αρτεμισία | ΠΕΜ- Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών |
| Ζωγραφίδου | Ζωγραφία | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Καραβοκύρη | Ελένη | Φοιτήτρια |
| Καραδελίουγλου | Πέτρος | Υπουργείο Εξωτερικών, πρόεδρος Π.Σ.Ε.Μ.ΥΠ.ΕΞ. |
| Καρατασίτσα | Αφροδίτη | Φοιτήτρια |
| Κασάπη | Ελένη | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Κατσαμάκη | Ελένη | Ευρωπαϊκή Επιτροπή |
| Κατσαρέλια | Χαρίκλεια | Υπουργείο Προστασίας Πολίτη – Αστυνομία |
| Λάμπρου | Δέσποινα | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Lees | Christopher | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Λίγγρης | Νίκος | Λεξιλογία |
| Λουπάκη | Ελπίδα | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Μάντζιου | Αθηνά | Φοιτήτρια |
| Μπαμπούρης | Βασίλης | Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta φραση |
| Μπουγά | Παναγιώτα | Πανεπιστήμιο Πειραιώς |
| Ξενοδοχίδου | Αναστασία | Φοιτήτρια |
| Παπαδοπούλου | Δέσποινα | NLG World |
| Παπαδοπούλου | Παρασκευή | ΠΕΜ- Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών |
| Παπακυριακού | Αντρούλλα | Πανεπιστήμιο Λευκωσίας (Κέντρο Γλωσσών) |
| Παραθυράς | Βασίλειος | Υπουργείο Εθνικής Άμυνας |

Πρακτικά Διασυνοριακής Ημερίδας Εργασίας
«Καθορισμός απαιτήσεων έρευνας για τη χαρτογράφηση του μεταφραστικού χώρου σε Ελλάδα και Κύπρο»

| | | |
|----------------------------|-----------|--|
| Παυλίδης | Σάββας | ΓΛΩΣΣΗΜΑ |
| Σεραφείμ | Σάκης | Λεξιλογία |
| Σπυροπούλου | Κατερίνα | Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης |
| Σταφυλιά | Δήμητρα | ΠΕΕΜΠΠ |
| Σωτήρογλου | Μαρίνα | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Τζιβανάκη | Μαρία | ΠΕΕΜΠΠ |
| Τσακνίδου | Νίκη | Φοιτήτρια |
| Τσάτση | Ευγενία | Φοιτήτρια |
| Τσίγκου | Μαρία | Ιόνιο Πανεπιστήμιο |
| Χατζηπαντελής | Θεόδωρος | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης |
| Χατζηπαυλή- Δημοσθένους | Χριστιάνα | Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων. |

